

## El CILES (Certificado internacional de lengua española): estándares de calidad

IRIS BOSIO  
HILDA DIFABIO DE ANGLAT  
GLORIA GINEVRA  
CAROLINA SACERDOTE

### 1. Introducción

En la actualidad, convive en el mundo hispanohablante un número importante de certificaciones de ELSE (Español como lengua segunda y extranjera), como el CELU (Certificado de Español Lengua en Uso), el DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera), el EPLE (Examen de Posesión de la Lengua Española) y el CILES (Certificado Internacional de Lengua Española), entre otros. El III Congreso Internacional de la Lengua Española, celebrado en Rosario (Argentina) en noviembre de 2004, marcó el inicio de acciones tendientes a evitar la dispersión y el solapamiento de esfuerzos en el ámbito de la certificación en ELE. Una de estas acciones fue la creación del SICELE (Sistema Internacional de Certificación de Español como Lengua Extranjera), conformado por instituciones educativas entre las que se encuentran, por una parte, asociaciones de universidades y de rectores universitarios (como la Asociación Colombiana de Universidades –ASCUN– y la Asociación Venezolana de Rectores Universitarios –AVERU–); y por otra parte, instituciones a título individual (como el Instituto Cervantes y la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso o la Universidad Nacional de Rosario). El I Seminario Internacional de SICELE, realizado en Mendoza, Argentina, el 24 de noviembre de 2010, da cuenta de la importancia que ha adquirido la certificación de ELSE en el mundo hispanohablante y de su proyección.

El SICELE se ha posicionado como referente internacional en la certificación de ELSE y propone que ‘los productos o servicios relacionados con el español como lengua extranjera que ofrecen sus organizaciones se rijan por criterios de calidad y compatibilidad, y estén, a su vez, en consonancia con la utilización de buenas prácticas y los estándares internacionales del sector’ (SICELE, 2010). El

SICELE recomienda la implantación de sistemas de gestión integral de calidad en la certificación de la competencia lingüística, de forma permanente y a partir de un diagnóstico inicial. Esta calidad implica:

- a) Producción de exámenes basados en constructos teóricos bien definidos y compuestos por ítems de alta calidad psicométrica.
- b) Obtención de resultados precisos, estables y consistentes, que se puedan interpretar en relación con estándares de contenido establecidos por sistemas de referencia.
- c) Generación de documentos detallados de todos los procesos de desarrollo y validación de los exámenes.
- d) Difusión de los resultados en la comunidad técnico-científica.

En esta línea de trabajo y de investigación, en la convocatoria de proyectos 2008-2010 del CIUDA (Consejo de Investigaciones de la Universidad del Aconcagua), el CILES (versiones 1999, 2000, 2001, 2002) ha sido objeto de procesos de revisión, validación psicométrica y reformulación, como así también de estandarización según el *Marco común europeo de referencia –MCER–* (Consejo de Europa, 2001) y el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2008), todo lo cual ha resultado en la producción de una nueva versión del instrumento (2010). Los resultados del proyecto 2008-2010 han sido difundidos en numerosas reuniones académico-científicas nacionales e internacionales especializadas en ELSE (Misión inversa Brasil en Argentina –Buenos Aires, 2009–; II Jornadas Internacionales de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción –Buenos Aires, 2010–; I Congreso Internacional de Turismo Idiomático –Córdoba, 2010–; III Jornadas y II Congreso Internacional de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera –Rosario, 2010–; VII, VIII, IX y X Jornadas Anuales de Investigación de la Universidad del Aconcagua –Mendoza, 2009, 2010, 2011 y 2012–; II Congreso de Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera –Buenos Aires, 2011–; XIII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior –San Luis, 2011–; I Congreso Internacional ‘Investigación e Innovación en ELE: Construyendo el SICELE’ –San Juan de Puerto Rico, 2012–).

Estas acciones llevadas a cabo representan una primera instancia en el proceso de control y gestión de la calidad del CILES, en virtud de que los sistemas de gestión de calidad vigentes en el mundo actual han implantado metodologías basadas en el control y la reflexión para la identificación de fortalezas, debilidades, amenazas y oportunidades que permitan el mejoramiento de los

productos. En estos modelos de gestión, se prevé la aplicación cíclica de procedimientos, como por ejemplo los recomendados por el esquema REDER (RADAR en inglés) propuesto por la EFQM (*European Foundation for Quality Management*). El sistema REDER consiste en la identificación de resultados, aplicación, sistematización, evaluación y revisión de enfoques. En este sentido, el SICELE, organismo al que la Universidad del Aconcagua se ha incorporado recientemente, considera las certificaciones internacionales en ELSE como productos susceptibles de ser evaluados en cuanto a su calidad y sostiene que la aplicación de metodologías probadas y consistentes (como el modelo REDER) a las certificaciones lingüísticas ayudaría a identificar los puntos clave de mejora. Por estos motivos, en el proyecto 2011-2012 se planteó la necesidad de someter a evaluación la versión 2010 del CILES, de acuerdo con los criterios anteriormente mencionados.

## 2. Marco teórico

En Teoría de la Evaluación, pueden identificarse cuatro tipos de exámenes: de logro, de dominio, de nivel o ubicación y de diagnóstico (Hughes, 2003). El CILES es un examen de dominio, es decir que mide el conocimiento general que tiene el postulante sobre la lengua española y por lo tanto, por definición, no está ligado a ningún curso de enseñanza en especial.

La presente investigación se basa, en primer lugar, en el estudio de las cualidades psicométricas de este examen de dominio: confiabilidad y validez del instrumento, e índices de discriminación y dificultad de los ítems. En Estadística e Investigación sobre el aprendizaje de lenguas, la Psicometría es la aplicación de principios matemáticos y estadísticos al análisis de los datos obtenidos en la realización de una prueba. Las pruebas de preguntas independientes utilizadas para medir diferentes aspectos de la competencia lingüística se conocen con el nombre de 'pruebas psicométricas' (Palacios Martínez, 2007: 310-311).

Asimismo, este proyecto se centra en los procesos de revisión de los materiales de examen dado que, en un examen de dominio de lengua extranjera, la pertinencia y adecuación del input textual dependen en gran medida de la selección de criterios consistentes y precisamente establecidos. En esta investigación se han tenido en cuenta los siguientes criterios para la revisión de los materiales de examen: autenticidad, género, tipo textual, temas y extensión (Prati, 2007).

### 3. Hipótesis

La aplicación de la metodología REDER al CILES contribuiría a garantizar su calidad por medio de los siguientes procesos de pilotaje: a) verificación de los materiales de examen (textos escritos y orales); b) administración del examen versión 2010, c) análisis psicométrico integral.

### 4. Objetivos

En consonancia con la hipótesis enunciada precedentemente, los objetivos perseguidos durante el periodo de ejecución del proyecto de investigación fueron los siguientes:

- 1) Revisar: a) los textos escritos en cuanto a su pertinencia y adecuación a cada uno de los niveles; b) los textos orales en cuanto a su calidad auditiva; c) las consignas en cuanto a su pertinencia.
- 2) Establecer procedimientos confiables para la administración del examen CILES.
- 3) Validar los resultados del examen por medio de la determinación de las cualidades psicométricas (validez y confiabilidad del instrumento; homogeneidad, discriminación y nivel de dificultad de los ítems de cada uno de los niveles CILES –inicial, intermedio y avanzado–).

### 5. Metodología

Esta investigación ha seguido un diseño metodológico seccional descriptivo, de carácter cuali-cuantitativo y profundidad evaluativa.

Para alcanzar el objetivo 1, se procedió a establecer categorías de análisis de los materiales de examen: autenticidad, género, tipo textual, temas y extensión (Prati, 2007). Asimismo, mediante la técnica del análisis de contenido de validación interjuez, se analizó tanto la pertinencia de los textos escritos seleccionados –en sus dimensiones gramatical, psicolingüística y sociopragmática– como la calidad auditiva de los textos orales y la pertinencia de las consignas.

Para lograr el objetivo 2, se procedió a la actualización del manual de procedimientos para la administración del examen mediante la revisión

comparativa de protocolos establecidos en distintos sistemas de certificación de lenguas segundas y extranjeras.

Para cumplir con el objetivo 3, se realizó un análisis estadístico mediante el Programa SPSS de un corpus representativo formado por exámenes (CILES 2010 en sus tres niveles –inicial, intermedio y avanzado–), administrados a hablantes no nativos de español, para determinar las cualidades psicométricas del instrumento: validez de contenido; confiabilidad mediante alpha de Cronbach para las puntuaciones categóricas e índice Kuder-Richardson para las dicotómicas; estimación del error estándar de medida; homogeneidad de los ítems, correlación biserial entre cada ítem y la puntuación total en la dimensión correspondiente; discriminación de los ítems, la prueba t de diferencia entre las puntuaciones medias del grupo superior e inferior; nivel de dificultad de los ítems, índice p de cada uno en la muestra total y distribución por intervalos de dificultad (muy difícil, difícil, moderado, fácil y muy fácil).

## 6. Resultados

De acuerdo con el carácter cíclico y recursivo de la gestión de la calidad propuesta por el modelo REDER, durante el periodo de ejecución del proyecto se dio continuidad a las siguientes actividades:

- Análisis de los textos escritos seleccionados en cuanto a su pertinencia y adecuación a cada uno de los niveles.
- Análisis de la calidad auditiva de los textos orales seleccionados.
- Análisis de la pertinencia de las consignas.
- Revisión y producción textual del manual de procedimientos para la administración del examen.
- Gestión ante el SICELE para la incorporación de la Universidad del Aconcagua a la red de instituciones miembros y firma del convenio de membresía.
- Acuerdo con las autoridades académicas del CUI (Centro universitario de idiomas) para la administración del CILES versión 2010 en Buenos Aires, a los efectos de obtener una muestra representativa de exámenes para la determinación de cualidades psicométricas del instrumento.
- Obtención de una muestra estadísticamente representativa de exámenes.
- Análisis psicométrico del CILES versión 2010.

La tarea de revisión de los textos escritos se focalizó en la pertinencia y adecuación a cada uno de los niveles, esto es, teniendo en cuenta autenticidad, género, tipo textual, temas y extensión, como así también aspectos gramaticales (entre otros, categorías y relaciones sintácticas y clases de palabras), psicolingüísticos (entre otros, estrategias inferenciales –lexicales, espacio-temporales, extrapolativas y evaluativas– y recuperación de implicaturas) y sociopragmáticos (entre otros, actos de habla, registro y dialecto). Asimismo, se modificaron aquellas consignas que presentaban ambigüedad en su formulación y excesiva facilidad o dificultad de acuerdo con el nivel del examen. Con respecto a los textos orales, se mejoró la calidad auditiva de los mismos a partir del registro auditivo por parte de hablantes nativos de ambos sexos, con el objeto de reflejar conversaciones espontáneas y reales de la lengua oral. A partir de un estudio comparativo de distintos exámenes internacionales (entre otros, TOEFL –*Test of English as a Foreign Language*–, CILS –*Certificazione di Italiano come Lingua Straniera*– y FCE –*First Certificate in English*–), se establecieron procedimientos confiables para la administración del examen CILES, que resultó en la formulación de un reglamento que estipula las condiciones administrativas para el normal desenvolvimiento de la inscripción, administración y devolución de los resultados del examen. Este reglamento se puso en práctica durante el periodo de pilotaje de la nueva versión del instrumento.

En cuanto a la validación de los resultados del examen, se realizó por medio de la determinación de sus cualidades psicométricas (validez y confiabilidad del instrumento; discriminación y nivel de dificultad de los ítems de cada uno de los niveles CILES –inicial, intermedio y avanzado–). Los resultados generales obtenidos del análisis psicométrico sugieren que en los tres niveles se debe incrementar la confiabilidad a un índice de 0.80; reducir el número de ítems sin variabilidad por respuesta correcta de toda la muestra (según la teoría psicométrica, se puede incluir solo un ítem de esta naturaleza) y reformular los distractores sin elección (que convierten al ítem en dicotómico), porque su contribución es nula. Con respecto al nivel avanzado, se debe aumentar el número de sujetos de la muestra para que la misma resulte representativa del universo. En cuanto a los niveles intermedio y avanzado, los resultados generales obtenidos sugieren que se debe incrementar el nivel de dificultad de los ítems, ya que resultan instrumentos demasiado sencillos (a excepción de ‘Gramática’ en el nivel intermedio). Además, a partir del estudio comparativo con versiones anteriores del examen, el análisis psicométrico realizado demuestra que, en estos dos niveles, se ha incrementado la confiabilidad, la homogeneidad y la discriminación de los ítems respecto de las versiones anteriores.

A modo de ejemplo del análisis estadístico efectuado, se presentan los resultados obtenidos para el nivel inicial en cada una de las secciones estructuradas del examen (Gráfico 1: Comprensión auditiva; Gráfico 2: Lectura y comprensión de textos; Gráfico 3: Gramática). Los cuadros en blanco contienen los índices óptimos correspondientes a cada una de las cualidades psicométricas, mientras que los cuadros en color contienen los valores medidos en el proceso de análisis psicométrico del nivel inicial del CILES (versión 2010).

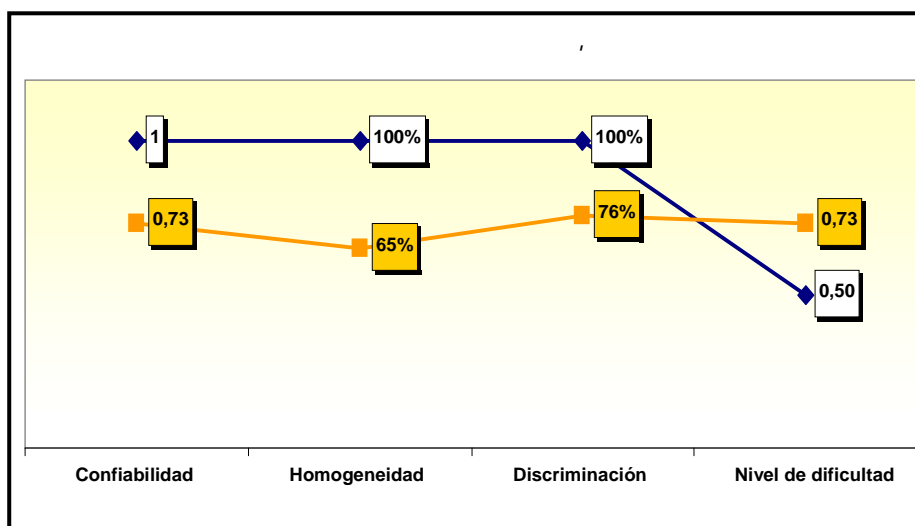


Gráfico 1: *Comprensión auditiva (Nivel inicial)*

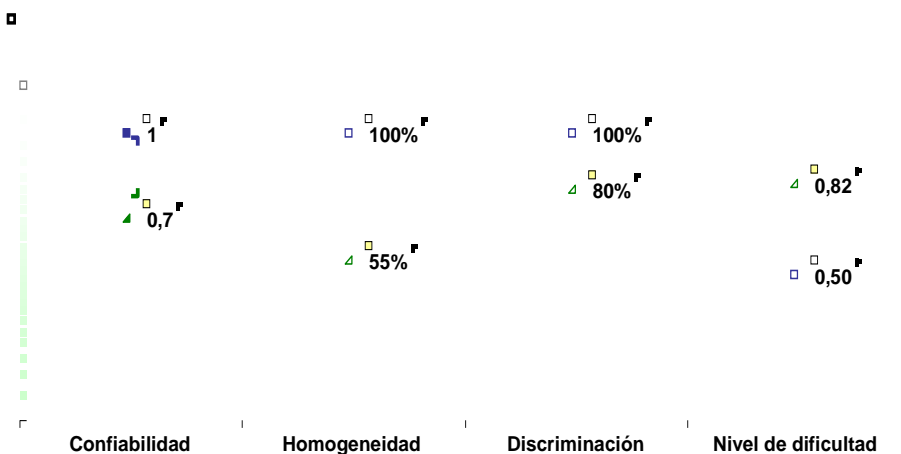


Gráfico 2: *Lectura y comprensión de textos (Nivel inicial)*

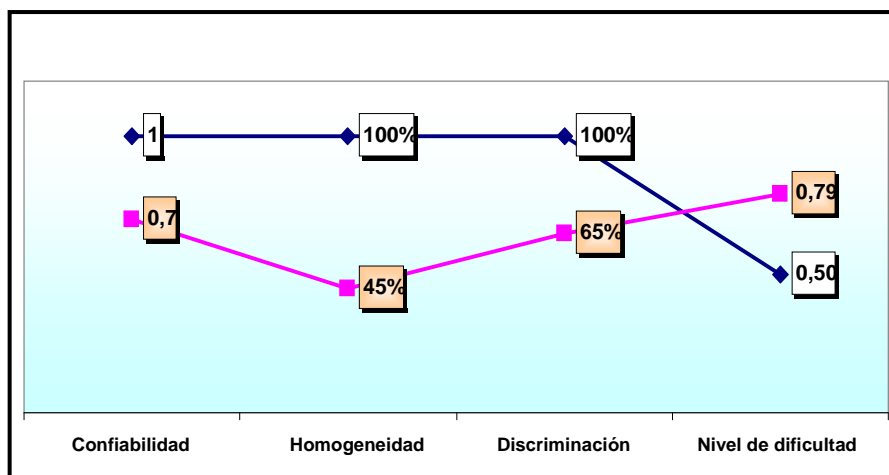


Gráfico 3: Gramática (Nivel inicial)

## 7. Conclusiones

Las pruebas estandarizadas son una herramienta objetiva y sostenible para juzgar la idoneidad de un instrumento.

La adopción del modelo REDER ha permitido aplicar parámetros de calidad que garantizan la adecuada organización del CILES desde enfoques lingüísticos y psicométricos sólidamente fundados, que permiten su aplicación en amplios grupos de alumnos, con características diversas y diferentes intereses.

Teniendo en cuenta que la sigla REDER sintetiza el proceso de control y gestión de la calidad en cinco estadios o dimensiones (determinar los Resultados a lograr; planificar y desarrollar los Enfoques; Desplegar los enfoques; Evaluar y Revisar los enfoques y su despliegue), en el proyecto que hemos presentado se han contextualizado estas dimensiones a la realidad del CILES. De este modo, de acuerdo con la hipótesis y los objetivos de esta investigación, el ciclo REDER puede quedar definido de la siguiente manera:

- 1) Resultados: El resultado perseguido es la obtención de un instrumento de evaluación confiable y válido, a partir de un proceso de investigación consistente, sustentado en la adopción de los estándares de contenido propuestos por el Consejo de Europa (2001) y el Instituto Cervantes (2008),



como así también en los requisitos psicométricos de la Teoría Clásica de los Tests (TCT).

- 2) **Enfoques:** La investigación se ha orientado en función de la definición de dos tipos de enfoques. Por una parte, enfoques lingüísticos (sociolingüística – variación lingüística en general; registro y dialecto en particular–; psicolingüística y psicolingüística aplicada –modelos estratégicos de comprensión textual–; pragmática –teorías de actos de habla, de cooperación y relevancia comunicativa–; gramática –sintaxis, morfología, léxico y fonología–). Por otra parte, enfoques psicométricos (medición de confiabilidad mediante el alpha de Cronbach –estadística habitual en la investigación contemporánea–; de homogeneidad de los ítems a través del índice de correlación de Pearson –entre cada ítem y la puntuación total de la prueba como índice de la consistencia interna–; de discriminación de los ítems por medio de los coeficientes de correlación biserial normalizados; y de nivel de dificultad como el promedio de los porcentajes de respuestas correctas en cada ítem en el grupo superior –por encima de la mediana– y en el inferior –por debajo de la misma–).
- 3) **Despliegue:** Los enfoques lingüísticos mencionados anteriormente se despliegan en las instancias de diseño y análisis interjuez del instrumento, mientras que los enfoques psicométricos se aplican al análisis estadístico de protocolos correspondientes a las aplicaciones sucesivas del CILES en sus tres niveles.
- 4) **Evaluación:** Las evaluaciones de los enfoques y sus despliegues en relación con el resultado a obtener se orientan en tres direcciones: evaluación interjuez del instrumento, pilotaje del examen en hablantes no nativos (HNN) y medición psicométrica del instrumento.
- 5) **Revisión:** En la ejecución de este proyecto de investigación, la revisión (como cualidad prototípica del proceso cíclico y continuo) se ha basado en la regularidad del análisis de los textos escritos en cuanto a su pertinencia y adecuación a cada uno de los niveles; de la calidad auditiva de los textos orales seleccionados; de la pertinencia de las consignas; de la adecuación del manual de procedimientos y de la validación de los resultados del examen por medio de la determinación de sus cualidades psicométricas.

## Bibliografía

- Consejo de Europa (2001) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Trad. al español del Instituto Cervantes. [documento WWW]. URL [http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf) [fecha de consulta 15 de febrero de 2009].
- EFQM (European Foundation for Quality Management) (2010) *RADAR (Results Approches Deploy Assess and Refine)*. [documento WWW]. URL <http://www.efqm.org/en/Home/aboutEFQM/TheEFQMExcellenceModel/RADAR/tabid/171/Default.aspx> [fecha de consulta 25 de noviembre de 2012].
- Hughes, A. (2003) *Testing for Language Teachers*. Cambridge University Press: Cambridge.
- Instituto Cervantes (2008) *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Biblioteca Nueva: Madrid.
- Palacios Martínez, I. (dir.) (2007) *Diccionario de enseñanza y aprendizaje de lenguas*. Enclave-ELE: Madrid.
- Prati, S. (2007) *La evaluación en Español Lengua Extranjera: elaboración de exámenes*. Libros de la Araucaria: Buenos Aires.
- SICELE (2010) *La calidad en la certificación lingüística*. [documento WWW]. URL <http://www.sicele.org/> [fecha de consulta 20 de noviembre de 2012].